Scenische Darstellungen
aus
der Italienischen komischen Oper:

Il Fanatico per la Musica,

nebst einigen anderen Gesangstücken
von verschiedenen Komponisten.

Uebersetzt von May.

Personen:

Aristea, Dichterin und schwärmerische Verehrerin Metastasio's	. . . .	Mad. Catalani.
Don Febeo, Vater der Aristea und enthusiastisch für die Musik eingenommen	. . .	Hr. Benincasa.
Der Graf, Aristea's Liebhaber		Hr. Stümer.
Giannina	Dilettantinnen der Musik u. Don Febeo's Töchter,	Mad. Valentini.
und		
Vespina,		Mlle. Hoffmann.

Stumme Personen:
Mädchen, Herren und Bediente.

Berlin.
(Preis 2½ Silbergroschen.)

Parte prima.

Scena 1.

(Camera con figure di Maestri di Capella.)

Aristea (con libro in mano che sta leggendo.)

Pegno più grato
Offrir non mi potevi;
Al grande invito,
Sento l'alma avvampar.
Vedrai, qual uso farò
Di questo acciar.
Dille, ah dille, che'io l'amo;
Ch'io morirò per lei.
Và, ritorna, e se mai
Vincitor al fin son'io;
Sarà quel cuor
Sempre l'Idol mio.

A r i a.

Ah mio ben, per te quest' anima,
Languiscé, oh Dio! d'amore.
Idolo del mio cuore,
Non farmi più penar.
Donzelle innamorate,
Che l'arte mia vedete;

Erste Abtheilung.

Erster Auftritt.

(Zimmer mit Abbildungen mehrerer Capellmeister.)

Aristea (hält ein Buch in der Hand und liest.)

Nein, nein, ein schön'res Pfand
Konnt'st du mir nicht gewähren.
Auf deinen hohen Ruf
Fühl' ich den Busen glühn.
Wie diesen Dolch ich brauche,
O bald sollst du es sehn.
Sag' ihm doch: daß ich ihn liebe,
Daß ich gerne für ihn sterbe.
Fort! eil' zurück! Und bleibet endlich
Der Sieg noch mein;
So wird dein Herz
Das einzige, das ich verehre, seyn.

A r i e.

Ja, mein Theurer, für dich nur leidet
Die Brust der Liebe Schmerzen;
O nicht länger laß mich klagen,
Gieb den Frieden mir zurück.
Liebende Mädchen,
Die meine Kunst erkennen,

Da me, da me apprendete,
La donna, che puol far.
Mio padre mi vuol far sposa,
E mi vuol dare un Conte;
Ah, qual pena sarà la mia,
Ad abbandonar la poesia.
Ma eccolo . . . .

Scena 2.

Don Febeo. Aristea.

Don Febeo.

A r i a.

Sei morelli e quattro pai,
Due carozze, ricche assai;
Per adesso son ducati
Quattro mila cento e trè.
Niente dico delle stoffe,
Quante stoffe e blonde,
Ed estere bordure,
Gioje, anelli e argenterie,
Vesti, gonne e biancherie!
A diluvio quà ce n'è!
Tutto questo, gioja mia,
Tutto è fatto, sì per te.
Oh che questo nel vedere,
E nel vedere questa coppia,
Questa coppia sì squisita,
Che al passeggio va a trottar!
Sopra fatti quei zerbini
Ti faranno i sordellini;

Mögen alle von mir lernen,
Was ein Weib vermag.
Mein Vater will zum Gatten
Mir einen Grafen geben;
Doch, wie werd' ich's ertragen,
Soll ich der Dichtkunst untreu seyn?
Aber dort kömmt er selbst.

Zweiter Auftritt.

Don Febeo und die Vorige.

Arie.

Sechs Rappen und vier Braune,
Zwei reich geschmückte Kutschen,
Kosten wohl viertausend Thaler
Und vielleicht noch etwas mehr.
Nichts will ich von Kleidern sagen,
Nichts von fremden Blonden
Und von feiner Stickerei.
Juwelen, Ringe, Silbersachen,
Mäntel, Wäsche, warme Röckchen,
Und im größten Ueberflusse;
Alles dieß, geliebte Tochter,
Alles ist dein Eigenthum.
Welch ein Aufsehn wird es machen,
Wenn auf Bällen, Promenaden
Man dieß Paar wird glänzen sehen,
Dieses ausgesuchte Paar!
(zu Aristea.)
O wie werden dann mit Staunen

Tremolando gli vechietti
Ti faranno i sorrisetti.
Ah, ah, e diranno tutti in flotta:
Bella coppia, in verità!
O che vaga miniatura
Veramente è questa quà!

(partono.)

Scena 3.

Conte.

Adorata Aristea,
Per cui permette il fato,
Di rivederla ancora;
Son fortunato.

Aria.

Risplendi o sol beato,
Alfin di pura luce;
Ah giorno fortunato!
O desiato ben!
Al fianco al mio tesoro,
Unito al ben, che adoro,
Sarò felice appien.

(Parte.)

Scena 4.

Aristea, Don Febeo, poi Giannina.

Don Febeo.

Figlia mia proviàmo
Quel gran terzetto, che sai.

Alle Stutzer dich begaffen,
Und die Alten süßlich lächeln!
Ja, einstimmig hör' ich rufen:
Welche Bildung, welche Schönheit!
Wahrlich, ein sehr schönes Paar!

(Beide ab.)

Dritter Auftritt.

Der Graf.

O welch ein Glück
Hat das Schicksal mir gewähret!
Aristea seh' ich wieder —
Aristea die Geliebte.

A r i e.

Heut glänz' in hellern Strahlen
Der hohen Sonne Licht,
Am herrlichsten der Tage!
An der Seite meiner Theuern,
Das Leben zu durchwallen,
Ist für mich das schönste Loos.

(ab.)

Vierter Auftritt.

Aristea. Don Febeo, nachher Giannina.

Don Febeo (zu Aristea.)

Komm, Kind, laß uns probiren
Das köstliche Terzett.
Du kennst es ja schon lange.

Chiamami Giannina,
E non si pensi a guai!

Aristea.

Vi ubbidirò, Signor Papà.

Giannina.

Ed io, con piacere son quà.

T e r z e t t o.

Giannina.

Jo dirò, se nel gestire
Non avrò l'ingegno e l'arte;
Jo dirò, dirò, dirò . . .
Che il poeta la mia parte
Il carattere sbagliò.
Sò ben gestire,
Ho ingegno ed arte;
Ma, se il poeta là mia parte
Il carattere sbagliò;
Maledetto, maledetto,
Il carattere sbagliò.

Aristea.

Jo dirò se l'aria sbaglio,
Che ho la voce buona e bella,
Jo dirò, dirò, diro:
Che il Maestro di Capella
La sua musica sbagliò.
Maledetto, maledetto,
La sua musica sbagliò.

Don Febeo.

E fratanto, che voi due
State a far quest'inventario,

Geh, rufe mir Giannina,
Und laß die Grillen ruh'n!

Aristea.

Ich eile schon . . .

Giannina.

O bleibe!
Mit Freuden komm' ich her.

Terzett.

Giannina.

Wenn im Schauspiel, beym Agiren
Ich mich ungeschickt benehme;
Werd' ich, ja, ich werde sagen:
Daß die Schuld am Dichter liegt.
Die mimischen Künste
Sind längstens mir eigen.
Doch verwünscht sey jeder Dichter,
Der sich im Charakter irrt.

Aristea.

Wenn ich im Gesange fehle,
Werd' auch ich, ja, werd' ich sagen:
Daß nicht meine schöne Stimme,
Daß der Meister Ursach ist.
Daß er wie ein bloßer Stümper,
Selbst verdorben die Musik.

Don Febeo.

Welch Geschwätze! Indem ihr beide,
Hier mustert, tadelt, euch beklaget,
Ist vielleicht der Unternehmer
Längst banqueroute, auf und davon.

Da quant' ha che l'impresario
Già è fallito e se n'andò.

Aristea.

Senti, senti un pò;
Da prima donna
Se sò bene gorgheggiar.

Giannina.

Senti un pò, se col bassetto
La sò bene accompagnar.

Don Febeo.

Colla voce mia di petto,
Jo mi spasso ora a cantar.
là, là, la, la.

Tutti.

Questo sì che è un bel terzetto,
Che diletto assai ci dà.
Brave, brave, brave, brave
Che diletto assai ci dà.
(partono D. Feb. ed Arist.)

Scena 5.

Giannina sola.

Gran flemma quì ci vuole
Con un padre originale.
Sempre vuole, che si canti;
Pur si canti bene o male!
Ma ecco, che ritorna
Colla sorella;
Oh questa è bella.
Jo me ne vado via,
E'lascio ad essi la lor pazzia. (parte.)

Aristea.
Höret doch ein wenig, höret,
Ob als erste Sängerin,
Ich nicht schöne Triller schlage.

Giannina.
Hört auch mich ein wenig, höret,
Ob ich als die zweite Stimme,
Richtig accompagniren kann.

Don Febeo.
Mir auch macht es viel Vergnügen,
Als Baritono zu singen,
la, la, la, la.

Alle Drei.
Welch ein Terzett! O bravo, bravo!
So zu singen nenn' ich Lust.
(Aristea und Don Febeo ab.)

Fünfter Auftritt.

Giannina (allein.)
Wie viel Geduld muß man doch haben,
Mit eines Vaters Eigenheiten.
Immer, immer soll man singen;
Nun ich singe — gut oder schlecht.
Aber, dort kömmt er schon wieder,
Und mit meiner schönen Schwester.
Drum will ich gehen,
Und ihren Schwärmereien
Sie überlassen.

(ab.)

Scena 6.

Don Febeo ed Aristea (con libro in mano che legge.)

Don Febeo.

A mente poetica Signora,
Metastasio per ora,
Jo vado all'accademia;
E bisogna quì provare
Quel gran duetto.

Aristea.

Orsù cantiamo.

Duetto.

Aristea.

Con pazienza sopportiamo!

Don Febeo.

Colla scala comminciamo.

Aristea.

Sopportiamo con pazienza,
Che già presto finirà.

Don Febeo.

Con sostegno e gravità.

Aristea.

Do re mi fa sol la . . .

Don Febeo.

La sua voce in questa istante
Sembra un organo sonante,

Aristea ed Don Febeo a 2.

Quando il mantice si stà.
Che pazienza è questa quà!

Sechster Auftritt.

Don Febeo, Aristea (in einem Buche lesend.)

Don Febeo.

Mit hohem dichterischen Sinne,
Bin ich jetzt Matastasio.
Accademie sey hier!
Und sogleich laß uns probiren
Das göttliche Duett.

Aristea.

Wohlan! so laßt uns singen!

Duett.

Aristea. (für sich.)

Mit Geduld will ich's ertragen.

Don Febeo.

Wir beginnen mit der Scala.

Aristea.

Nur Geduld (für sich) bald wird es enden.

Don Febeo.

Recht die Töne ausgehalten!

Aristea.

Ut re mi fa sol la —

Don Febeo. (für sich.)

Wahrlich ihre Stimme scheinet
Ganz zu gleichen Orgeltönen,
Wo der Blasebalg nicht fehlt.

Aristea. (für sich.)

Wie unerträglich ist dies Alles!

Don Febeo.

Fammi un trillo sopra l'à,
Ma lo voglio in a la fà.

Aristea.

Sono pronto, eccomi quà.
à, à, à, à.

Don Febeo.

Un passetto sopra l'é;
E lo vò in si fa ut, perchè . . .

Aristea.

Lasci, lasci fare à mè!
è, è, è, è.

Don Febeo.

Sugli acuti tira il fiato;
Or sui bassi, così è.
Un arpeggio sopra l'i:
Questo, il voglio in è la mì.

Aristea.

Jo farò dunque così
ì, ì, ì, ì.

Don Febeo.

Sotto voce; forte, adesso!

Aristea.

Va ben così.

Don Febeo.

Or volata sopra l'ò;
E lo voglio in ton di dò.

Don Febeo (zu Aristea.)
Schlag' ein Trillo mir auf a.
Die Tonart sey in a la fa.

Aristea.

Gerne, gerne, a, a, a, a.

Don Febeo.

Jetzt einen Lauf, und zwar auf e.
In der Tonart si fa ut.

Aristea.

Genug, Genug, ich werd' ihn machen.
e, e, e, e.

Don Febeo.

Auf den hohen Tönen halte —
Jetzt auf den tiefen — so ist's recht.
Ein Arpeggio auf dem i!
In der Tonart e la mi!

Aristea.

Nun hier ist's in e la mi
i, i, i.

Don Febeo.

Singe leise! — doch jetzt stärker.

Aristea.

Geht es nicht gut.

Don Febeo.

Jetzt einen schnellen Lauf auf o!
In der Tonart ton di do.

Aristea. Don Febeo a 2.

Come posso, lo faro;
ò, ò, ò, ò.
Brava, brava,
Far di meglio non si può.

Don Febeo.

Un mordente sopra l'ù,
In qual tuono che vuol tù.

Aristea.

U, ù, ù, ù.
Ora mai no posso più.

Don Febeo.

Oh che figlia, che virtù!
Via prosegui, fa un gorgheggio!
Ch' io ti voglio accompagnar.
Sul à, à, à, è, è, è, ì, ì, ì, ò, ò, ò, ù, ù, ù.

Aristea.

Oh che rabbia, oh dio, mi fà!
Ma non nè posso più.

Don Febeo.

Tutto questo scriver deggio,
Alla mia posterità.
Che sia brava la mia figlia,
Non è poi gran meraviglia;
Assomiglia al suo papà.

Aristea.

Che far deggio, vado o resto,
Ritrovar qualche pretesto,
Per finirla converrà.

Aristea.

Wie's möglich ist, werd' ich ihn machen,
o, o, o, o.

Don Febeo.

Bravo! besser kann es keiner.
Ein Mordentchen nun auf u.
In welcher Tonart du es willst.

Aristea.

u, u, u, u.
Jetzt, Vater, lassen Sie uns enden.

Don Febeo (für sich.)

Welch eine Tochter! welche Kunst!
Nur noch einen Triller schlage,
Und auf a, e, i, o, u.
Und ich werd' accompagniren.

Aristea (für sich.)

Ach, es ist zum rasend werden!
Vater, nein, mir fehlt die Luft.

Don Febeo (für sich.)

Alles werd' ich aufnotiren
Für mein künftiges Geschlecht.
Doch, ist es wohl zu verwundern,
Daß so brav ist meine Tochter;
Denn sie gleicht ja dem Papa.

Aristea (für sich.)

Was soll ich thun — gehn, oder bleiben?
Um zu enden diese Last.

Don Febeo.

Questa è bella in ogni verso;
Nò, più bella non si dà.
E per lungo, e per traverso,
Nò, più bella non si dà.
Ella poi, non fò per dire,
Buona in tutto, sà cucire;
Sà far calza ricamare;
Sà stirare, sa ingommare;
Tutto, tutto lei sà fare,
Per sedurre l'umanità.

Aristea.

Signor Padre, se permette,
Vado a far certe cosette.
Questo elógio, che mi fate,
Non lo merito, scusate;
Siete pieno di bontà.

Don Febeo.

Jo scometto, con chi vuole,
Che fra tutte le figliole,
L'eguale non si dà,
La più brava non si dà.

Fine della prima parte.

Don Febeo (für sich.)

In jedem Sinn ist sie vortrefflich;
Ein schön'res Mädchen giebt es nicht.
In Figur, in Gang und Rede
Ist sie einzig — ich muß gestehen:
Auch ist sie, und es ist nicht Lüge,
Geschickt in Allem — sie weiß zu kochen,
Weiß zu sticken und zu stricken;
Versteht die Wäsche gut zu stärken,
Auszudehnen und zu plätten.
Sie ist Meisterin in Allem,
Was die Männer reizen kann.

Aristea.

Vater, lassen Sie mich gehen.
Viel hab' ich heute noch zu schaffen.
Und was Sie von mir jetzt rühmen,
Ist nur Folge Ihrer Güte,
Denn verdienen werd' ich's nie.

Don Febeo.

Mit allen Vätern will ich wetten,
Daß kein einz'ger solche Tochter,
Wie die meinige, besitzt. (ab.)

Ende der ersten Abtheilung.

Parte seconda.

(Sala con sedie, Canapè ed un Cembalo.)

Scena 1.

Aristea.

Aria.

La placida campagna,
O quanto mi diletta!
Piacer la dolce auretta
Al cuor mi dà.
In questo bel ricetto,
La calma ed il diletto
Scherzando và.

Scena 2.

Aristea e Vespina.

Duetto.

Amor così crudele,
Premiato alfin sarà.
Cessate sian le pene;
Premiato sia l'amor!

Zweite Abtheilung.

(Saal mit Canapee, Stühlen und einem Pianoforte.)

Erster Auftritt.

Aristea.

Arie.

Der Fluren süße Stille,
O wie entzückt sie mich!
Wie mild spricht zu dem Herzen
Der Lerche süßes Lied!
Aus diesem Zufluchtsorte
Nein, möge nie entfliehen,
Der Friede und die Lust!

Zweiter Auftritt.

Aristea. Vespina.

Duett.

Beide.

Der Liebe bittre Schmerzen
Werden endlich doch belohnet.
Bald sind Klagen dann vergessen,
Und es bleibt nur der Genuß.

O teneri piaceri!
O fortunato istante!
Abbiano i veri amanti
Sempre felicità!

Scena 3.

Don Febeo e detti.

Don Febeo.

Miei rampolli,
Miei rampolli feminili,
Vi ripudio e mi vergogno.
Un magnifico mio sogno
Mi veniste a sconcertar.
Come son mortificate!
Degne figlie di un Barone!
Via-Silenzio, attenzione,
State il sogno a meditar!
Sognai fra questo a quella
Un gran Maestro di Capella,
Un Maestro, ma solenne,
Quando a un tratto, oh che portento!
Sulle spalle, a cento a cento
Gli spuntarono le penne,
Ed in alto sen volò.
Ed in cima a un Campanile,
Là d'intorno si fermò.
Si sentiano al di sotto,

O welche süße Freuden
Gewährt ein Augenblick!
Die Liebenden genießen
Allein ein wahres Glück.

Dritter Auftritt.

Don Febeo und die Vorigen.

A r i e.

Don Febeo.

Ihr weiblichen Sprossen,
Mit Euch muß ich ich zanken.
Ihr habt aus einem herrlichen Traume,
Mich leider aufgestört.
(für sich.) Schon seh' ich wie sie es bereuen,
Wie eines Freyherrn würd'ge Töchter.
(laut.) Aber höret, hört das Wunder,
Um darüber nachzudenken.
Ich träumte manches durch einander,
Doch das Wichtigste war dieß.
Einem großen Componisten,
Einem Meister ohne Gleichen,
Wuchsen plötzlich lange Federn
Aus den Schultern, denkt, hervor.
Aus den Federn wurden Flügel,
Und im Hui flog er davon.
Immer höher; immer höher,
Bis an eines Thurmes Spitze
Er sich fest geklammert hielt.

Le campane dindonar:
Din don, din don;
E col ci, ci, ci, di botto
Mi veniste risvegliar.
Ma d'un sogno sì intrecciato,
Ecco il simbolo spiegato!
La campana suona a festa;
Allegria in casa è questa.
Quelle penne siete voi;
Quel gran volo, plebe addio.
Ed il maestro resta poi;
Ma il Maestro sono io,
Che vi guarda e vede chiaro,
E il Maestro è il Genitor.

(Aristea e Giannina partono.)

Gentilissima Regina
L'una e l'altra diverrà.
Ed il nonno una dozzina
Di nipoti abbraccierà.
Ecco un principe di quà!
Servo, Servo . . .
Ecco un principe di là!
E la gloria mia sarà,

Unten hört' ich alle Glocken
Tönen schon, din, don, din, don.
Da sah' ich euch, und ich erwachte;
Und verschwunden war der Traum.
Doch ist er auch sehr verworren,
Weiß ich doch ihn leicht zu deuten.
Drum hört! —
Die Glocken schallen bei den Festen.
Ein Fest ist meines Hauses Freude.
Meine Töchter sind die Federn.
Jener Aufschwung aber saget:
Lebe wohl dem niedern Volk.
Doch der Meister bleibt hienieden
Und ich selbst bin ja der Meister,
Der euch anschaut und erkennet,
Daß er Meister und Vater ist.

(Aristea und Giannina ab.)

Don Fedeo.

Ha! ich erlebe, daß noch beide
Holde Königinnen werden;
Und der Großpapa noch viele
Enkel wiegen und tragen muß.
Schon seh' ich einen Prinzen nahen —
Erlauben Durchlaucht! Zu Ihren Füßen.
Dort kömmt ein andrer — welche Ehre!
Welcher Ruhm! Ja er ist mein.

Scena 4.

Don Febeo.

Ma dove sono andate,
Le mie buone figliole?
Quella buona Aristea,
Sempre studia e non fà parole,
Ma eccola quà!
Osservate quanto è bella!
Ah cara la figlia mia,
Tu mi sembra una stella.

Scena 5.

Bollero.

Aristea.

Al mesto cuor la pace
Sovente dona amor;
E di virtù capace,
Fa spesso calma almen.
In ogni istante mi parla amore,
Che a me costante il caro ben.
Se sia crudele o pur tiranno,
In noi l'affanno fà lieve almen.

Don Febeo.

Coraggio Vespina.
La tua Arietta.

Aria.

Vespina.

Saria piacer non pena
La servitù d'Amore.

Vierter Auftritt.

Don Febeo (allein, sich umsehend.)

Doch wo sind sie hingegangen
Meine lieben guten Kinder?
Aristea immer fleißig,
Sitzt und denkt und spricht nur wenig;
Sieh, dort kömmt sie! Wie so reitzend!
Wie ein Stern glänzt sie mir her.

Fünfter Auftritt.

Aristea, Don Febeo.

A r i e.

Aristea.

In gebeugter Herzen Trauer,
Hauchet Freuden oft die Liebe.
Und ist sie Freundinn reiner Tugend,
Weicht ihr, was den Frieden stört.
Immer hör' ich die Liebe mir sagen:
Daß nie mich täuscht der Auserwählte,
Und könnt' er grausam mich vergessen,
So mildert leicht sie meine Quaal.

Don Febeo.

Nun Vespina, nun deine Ariette.

A r i e.

Vespina.

Die Sklaverey der Liebe
Ist Wonne nur — nicht Plage.

Rammenta il dolce affetto
Della sua bella fè.
Che fà il mio bene?
Perchè non viene?
Veder mi vuole languir così?
Oggi è pur lento
Nel corso il sole,
Ogni momento
Mi sembra un dì.

Scena 6.

Il Conte, Aristea e Don Febeo.

Don Febeo.

Ora tocca a noi.
Animo! il terzetto.

Aristea. Il Conte e Don Febeo.

Terzetto.

O dolze concento,
O dolce piacer!
Empie l'alma di contento,
L'armonia, che molce il cuor.

Fine della seconda parte.

Ich denk' an jene Worte,
Als er mir Treue schwor.
Wo ist der Geliebte? Warum entfliehen?
Soll immer ich seufzen, mich sehnen nach ihm?
Zu langsam ist heut der Lauf der Sonne,
Zum Tag wird mir der Augenblick.

Sechster Auftritt.

Der Graf und die Vorigen.

Don Febeo.

Jetzt ist's an uns. Frisch das Terzett!

Terzett.

Der Graf. Aristea. Don Febeo.

Alle Drei.

Laßt durch den Frieden uns vereinen,
Uns genießen reine Lust.
Weich gestimmt sind alle Herzen,
Wo die Harmonie gebeut.

Ende.



